

# A Call to Conscience: The Landmark Speeches of Dr. Martin Luther King, Jr.

[© The Estate of Martin Luther King, Jr.](#)

---

**« У Меня Есть Мечта » - речь доктора Мартина Лютера  
Кинга, младшего, во время исторического марша по  
Вашингтону для работы и свободы.**



28 августа 1963 года  
Вашингтон, Д.С.

Я счастлив присоединиться сегодня к вам, к демонстрации, которая войдет в историю как величайшая вежа в борьбе за свободу нашей нации.

Сто лет назад великая Америка, в символической тени которой мы живем сейчас, подписала Декларацию Освобождения. Этот важный декрет явился лучом надежды для миллионов негритянских рабов, которые сгорали в пламени испепеляющей несправедливости. Он казался радостным рассветом, который покончит с долгой ночью плена.

Однако спустя сто лет негры все еще не свободны: через сто лет негры все еще жибут в кандалах сегрегации и цепях дискриминации; сто лет спустя негры живут на необитаемом острове нищеты посреди безбрежного океана роскоши; сто лет спустя негры все еще чахнут на задворках американского общества и чувствуют себя ссыльными на собственной земле.

Итак, мы собрались сегодня, чтобы драматизировать эту постыдную ситуацию. В том смысле, что мы прибыли в нашу столицу, чтобы получить наличные по нашему чеку. Когда архитекторы нашей республики писали прекрасные тексты Конституции и Декларации Независимости, они подписали тем самым обязательство, согласно которому каждый американец должен получить наследство. Это означает, что

все люди, как белые, так и черные, должны иметь гарантированные права на жизнь, свободу и поиски своего счастья. Сегодня стало очевидным, что Америка не выполнила своих обязательств, связанных с цветом кожи своих граждан. Вместо того, чтобы отнестись с должным вниманием к своей священной обязанности, Америка выдала негритянскому народу плохой чек, который банкротом. Мы отказываемся верить, что в огромных кладовых возможностей нации имеются необеспеченные фонды. Поэтому мы пришли получить наличные по чеку, который дает нам право требовать богатство свободы и обеспечение справедливости.

Мы также пришли на это святое место, чтобы напомнить Америке о скоротечности нашего времени. Сейчас не время прохлаждаться или принимать транквилизаторы постепенной ликвидации рабства. Наступило время реальных демократических обещаний; пришло время подняться из темной и заброшенной долины сегрегации к залитой солнцем тропе расовой справедливости; пришло время поднять нашу нацию с зыбучих песков расовой несправедливости к надежным скалам братства; пришло время сделать справедливость реальностью для всех Божьих детей. Было бы фатальным для нации проглядеть безотлагательность момента. Этим знойным летом негритянское законное недовольство не пройдет, пока не наступит вдохновенная осень свободы и равенства.

1963-й год – не конец, а начало. И тех, кто надеются, что неграм только нужно выпустить пары, и они снова будут довольны, ждет горькое разочарование, когда нация снова вернется к своим делам. Не будет ни отдыха, ни спокойствия в Америке до тех пор, пока негры не получают свои гражданские права. Возмущение здравого смысла будет продолжать сотрясать основы нации, пока не наступит яркий день справедливости.

Но есть еще нечто такое, что я хотел бы сказать своему народу, который стоит на стертom пороге, ведущем во дворец, справедливости. По дороге к праведному месту мы не должны совершать несправедные дела. Не будем искать утоления своей жажды свободы в чаше горечи и ненависти. Мы должны всегда руководствоваться в нашей борьбе принципами достоинства и дисциплины. Мы не должны позволять, чтобы наш созидательный протест вылился в физическую жестокость. Снова и снова мы должны подниматься до волшебной высоты, где физическая сила встречается с душевной. Прекрасная новая воинственность, охватившая негритянскую общину, не должна привести к недоверию ко всем белым людям. Многие наши белые братья, о чем свидетельствует их сегодняшнее присутствие здесь, пришли к пониманию того, что их судьба тесно связана с нашей судьбой. И они поняли, что их свобода связана с нашей свободой. Мы не можем идти одни. И когда мы пойдем, мы

должны дать обет, что всегда будем идти только вперед. Мы не повернем назад.

Некоторые приверженцы Гражданских Прав спрашивают: «Когда вы будете удовлетворены?» Мы не будем удовлетворены до тех пор, пока негры будут жертвами неопишимо ужасного полицейского произвола; мы не будем удовлетворены до тех пор, пока наши тела, уставшие от долгого путешествия, не найдут приюта и отдыха в дорожных мотелях или в городских гостиницах; мы не можем чувствовать удовлетворение до тех пор, пока, в основном, негры только переходят из малого гетто в большее; мы не будем удовлетворены, пока наших детей лишают собственной личности и достоинства подобными надписями: «Только для белых»; мы не можем быть удовлетворены, пока негру в Миссисипи не разрешают голосовать, а негр в Нью-Йорке считает, что ему не за что голосовать. Нет! Нет! Мы не удовлетворены и не будем удовлетворены до тех пор, пока «справедливость не покатится водным потоком, а правда – могучим ручьем.»

Я не забываю о том, что некоторые из вас пришли сюда после больших испытаний и страданий. Некоторые только что вышли из стен тюрьмы. Некоторые прибыли из таких мест, где их поиск свободы привел к преследованиям и жестокости со стороны полиции. Вы были ветеранами страданий.

Продолжайте работать с верой, что незаслуженные страдания будут искуплены. Возвращайтесь в Миссисипи; возвращайтесь в Алабаму; возвращайтесь в Южную Каролину; возвращайтесь в Джорджию; возвращайтесь в Луизиану, возвращайтесь назад в трущобы и гетто наших северных городов, с уверенностью, что такая ситуация может и будет изменена. Давайте не будем упиваться своим горем в долине отчаяния.

Итак, я говорю вам, мои друзья, что несмотря на все трудности, которые есть сегодня и будут завтра, у меня есть мечта. Эта мечта тесно связана с коренной мечтой американца, что в один прекрасный день нация поднимется и поймет истинное значение выражения: «правда состоит в том, что все люди созданы равными.» Я мечтаю о том, что наступит день, когда на красных холмах Джорджии сыновья бывших рабов и сыновья бывших рабовладельцев смогут сидеть вместе за братским столом. Я мечтаю о том, что наступит день и даже штат Миссисипи, изнемогающий от жары несправедливости и гнета, превратится в оазис свободы и справедливости. Я мечтаю, чтобы мои четверо детей жили среди нации, где о них будут судить не по цвету кожи, а по их внутреннему содержанию.

Я мечтаю сегодня!

Я мечтаю сегодня, что однажды в Алабаме с ее злобными расистами и губернатором, с жирных губ, которого слетают слова о вмешательстве и аннулировании, в один прекрасный день, именно в Алабаме, маленькие черные мальчики и девочки возьмутся как сестры и братья за руки с меленькими белыми мальчиками и девочками.

Я мечтаю сегодня!

Я мечтаю о том дне, когда каждая долина возвысится, а горы сделаются ниже. Бугристые места станут ровными, а извилистые дороги станут прямыми «и явится слава Господня, и узрит всякая плоть спасение Божие, ибо уста Господни изрекли это.»

В этом наша надежда. С этой верой я возвращаюсь на юг. С этой верой мы сможем проложить себе дорогу с горы отчаяния на скалу надежды. Эта вера поможет нам преобразовать резкий диссонанс нашей нации в прекрасную симфонию братства. Эта вера поможет нам работать вместе, молиться вместе, бороться вместе, идти в тюрьму вместе, отстаивать свободу вместе, зная, что наступит день нашего освобождения. И это будет такой день, когда все Божьи дети споют известные слова, вкладывая в них новый смысл: «Это моя страна, сладкая земля свободы, о тебе я пою. Земля, где умер мой отец, земля-гордость пилигримов, с высоты каждой горы пусть звенит свобода.» И если Америка хочет стать

великой нацией, это должно стать правдой. Пусть звенит свобода с вершины огромного холма в Нью Хэмпшире, пусть звенит свобода с крутых гор Нью Йорка, пусть звенит свобода с возвышенности Аллегенис в Пенсильвании, пусть звенит свобода с заснеженных гор Колорадо, пусть звенит свобода с пышных горных склонов Калифорнии. Но не только там. Пусть звенит свобода с Каменной горы Джорджии, с гор Теннесси, пусть звенит свобода с каждого холма и мола Миссисипи. «С каждой горы пусть звенит свобода.» И когда это случится, когда мы разрешим свободе звенеть, когда мы разрешим ей звенеть в каждой деревне и маленькой деревушке, в каждом городе и штате, мы сможем ускорить приход того дня, когда все Божьи дети, черные и белые люди, евреи и язычники, протестанты и католики, смогут взяться за руки и спеть старый негритянский духовный гимн: «Свободны наконец, свободны наконец, спасибо тебе, Господи, мы, наконец, свободны.»

---

Проект Мартина Лютера Кинга, младшего, выражает благодарность Шынбатыровой Енлик Абдиевне за оказанную помощь в корректировке русского варианта текста.

| [Home](#) | [Papers](#) | [Speeches](#) | [Sermons](#) | [Autobiography](#) | [Biography](#) | [Chronology](#) | [Articles](#) | [About the Project](#) |  
| [Internships](#) | [Supporting the Project](#) | [FAQ](#) | [Contact Us](#) | [Links](#) | [Site Map](#) |